

fàng niú de hái zi
放牛的孩子

The Boy Who Herded Cattle

PAGE 1

yuán cháo mò nián tiān xià yǐ jīng
元 朝 末 年 天 下 已 经
hěn luàn le
很 乱 了

At the end of the Yuan, the empire was
already in chaos.

PAGE 4

yī sān èr bā nián ān huī de
一 三 二 八 年 安 徽 的
yí gè xiǎo cūn lǐ shēng le yí
一 个 小 村 里 生 了 一
gè nán hái
个 男 孩

In 1328 a boy was born in a small village in
Anhui.

PAGE 2

nà shí hòu guǎn zhōng guó de shì
那 时 候 管 中 国 的 是
měng gǔ rén
蒙 古 人

China at that time was ruled by the Mongols.

PAGE 5

tā jiā hěn qióng qióng dào méi yǒu
他 家 很 穷 穷 到 没 有
zì jǐ de dì
自 己 的 地

His family was so poor they owned no land.

PAGE 3

hàn rén zài yuán cháo méi yǒu dì
汉 人 在 元 朝 没 有 地
wèi rì zi hěn kǔ
位 日 子 很 苦

Han people had no standing under the Yuan,
and life was hard.

PAGE 6

tā shàng miàn hái yǒu sān gè gē
他 上 面 还 有 三 个 哥
ge liǎng gè jiě jie
哥 两 个 姐 姐

He had three older brothers and two older
sisters.

tā zài tóng bèi lǐ pái dì bā
他在同辈里排第八
suǒ yǐ jiā lǐ rén jiào tā chóng
所以家里人叫他重
bā
八

He was eighth among the cousins of his generation, so at home they called him Chongba.

yǒu yì tiān tā hé jǐ gè péng
有一天他和几个朋
you shí zài tài è le
友实在太饿了

One day he and some friends were simply too hungry.

chóng bā cóng xiǎo jiù gěi dì zhǔ
重八从小就给地主
jiā fàng niú
家放牛

From childhood Chongba herded cattle for the landlord.

tā men bǎ dì zhǔ de yì tóu
他们把地主的一头
xiǎo niú shā le kǎo zhe chī le
小牛杀了烤着吃了

They killed one of the landlord's calves and roasted it.

měi tiān tiān bú liàng jiù chū qù
每天天不亮就出去
tiān hēi cái huí lái
天黑才回来

Out before first light, back only after dark.

chī wán yǐ hòu tā men cái xiǎng
吃完以后他们才想
qǐ lái yào zěn me shuō
起来要怎么说

Only after eating did they think about what to say.

chóng bā shuō jiù shuō niú diào dào
重 八 说 就 说 牛 掉 到
shān lǐ qù le
山 里 去 了

Chongba said: tell him the calf fell into the hills.

chóng bā bèi dǎ le yí dùn yě
重 八 被 打 了 一 顿 也
diū le zhè ge huó
丢 了 这 个 活

Chongba was beaten, and lost the job.

tā bǎ niú wěi ba chā zài shí
他 把 牛 尾 巴 插 在 石
tou fèng lǐ
头 缝 里

He stuck the calf's tail into a crack in the rocks.

nà nián tā shí jǐ suì shén me
那 年 他 十 几 岁 什 么
yě méi yǒu
也 没 有

He was in his early teens and had nothing.

dì zhǔ lái le yǐ hòu dāng rán
地 主 来 了 以 后 当 然
bú xìn
不 信

When the landlord came, of course he did not believe it.

kě shì nà jǐ gè péng you hòu
可 是 那 几 个 朋 友 后
lái yì zhí gēn zhe tā
来 一 直 跟 着 他

But those friends stayed with him for the rest of his life.

放牛的孩子 · Writing Practice

The Boy Who Herded Cattle

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

地主

dì zhǔ
landlord

地	主				
---	---	--	--	--	--

几个

jǐ ge
a few

几	个				
---	---	--	--	--	--

朋友

péng you
friend

朋	友				
---	---	--	--	--	--

他们

tā men
they

他	们				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

末年

mò nián
the final years (of a r...

末	年				
---	---	--	--	--	--

天下

tiān xià
land under heaven

天	下				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

shí liù suì nà nián
十六岁那年

The Year He Was Sixteen

PAGE 1

yī sān sì sì nián huái hé yí
一 三 四 四 年 淮 河 一

dài chū le dà shì
带 出 了 大 事

In 1344, disaster struck along the Huai River.

PAGE 4

zuì hòu lái le wēn yì rén yí
最 后 来 了 瘟 疫 人 一

gè yí gè dǎo xià qù
个 一 个 倒 下 去

Then plague came, and people fell one by one.

PAGE 2

xiān shì bú xià yǔ tián lǐ shén
先 是 不 下 雨 田 里 什

me yě zhǎng bù chū lái
么 也 长 不 出 来

First no rain came, and nothing grew in the fields.

PAGE 5

nà yì nián chóng bā shí liù suì
那 一 年 重 八 十 六 岁

Chongba was sixteen that year.

PAGE 3

rán hòu lái le huáng chóng bǎ shèng
然 后 来 了 蝗 虫 把 剩

xià de yì diǎn yě chī guāng le
下 的 一 点 也 吃 光 了

Then locusts came and ate what little was left.

PAGE 6

sì yuè chū liù tā fù qīn sǐ
四 月 初 六 他 父 亲 死

le
了

On the sixth of the fourth month, his father died.

PAGE 7

sì yuè chū jiǔ tā dà gē sǐ
四月初九他大哥死
le
了

On the ninth, his eldest brother died.

PAGE 10

jiā lǐ méi yǒu qián mǎi guān cai
家里没有钱买棺材
yě méi yǒu dì mái rén
也没有地埋人

There was no money for coffins and no
ground to bury them in.

PAGE 8

sì yuè èr shí èr tā mǔ qīn
四月二十二他母亲
yě sǐ le
也死了

On the twenty-second, his mother died too.

PAGE 11

chóng bā hé èr gē tái zhe fù
重八和二哥抬着父
mǔ zǒu dào cūn wài
母走到村外

Chongba and his second brother carried
their parents out of the village.

PAGE 9

bàn gè yuè lǐ jiā lǐ sǐ le
半个月里家里死了
sān gè rén
三个人

Three of his family died within half a month.

PAGE 12

tā men guì zài dì shàng qiú lín
他们跪在地上求邻
jū gěi yí kuài dì
居给一块地

They knelt and begged a neighbour for a
piece of ground.

yǒu yí gè xìng liú de lín jū
有一个姓刘的邻居
gěi le tā men yì xiǎo kuài
给了他们一小块

A neighbour surnamed Liu gave them a small patch.

nà yì tiān xià zhe dà yǔ liǎng
那一天下着大雨两
gè rén guì zài ní lǐ
个人跪在泥里

It rained hard that day, and they knelt in the mud.

nà kuài dì hěn xiǎo liǎng gè rén
那块地很小两个人
zhǐ néng wā yí gè kēng
只能挖一个坑

It was so small the two of them could dig only one hole.

hěn duō nián yǐ hòu tā dāng le
很多年以后他当了
huáng dì
皇帝

Many years later he became emperor.

tā men yòng jǐ jiàn jiù yī fu
他们用几件旧衣服
bāo hǎo fù mǔ mái le
包好父母埋了

They wrapped their parents in old clothes and buried them.

tā zuò de dì yī jiàn shì shì
他做的第一件事是
zhǎo dào nà ge xìng liú de rén
找到那个姓刘的人
jiā
家

One of the first things he did was find that Liu family.

十六岁那年 · Writing Practice

The Year He Was Sixteen

Name: _____

Date: _____

个人

gè rén
individual

个	人				
---	---	--	--	--	--

他们

tā men
they

他	们				
---	---	--	--	--	--

月初

yuè chū
start of month

月	初				
---	---	--	--	--	--

家里

jiā lǐ
home

家	里				
---	---	--	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

父母

fù mǔ
father and mother

父	母				
---	---	--	--	--	--

邻居

lín jū
neighbor

邻	居				
---	---	--	--	--	--

一带

yī dài
region

一	带				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

huáng jué sì
皇觉寺

The Monastery

PAGE 1

mái wán fù mǔ yǐ hòu zhè ge
埋完父母以后这个
jiā yě sàn le
家也散了

Once his parents were buried, the family
scattered.

PAGE 4

lín jū shuō sì lǐ yǒu fàn chī
邻居说寺里有饭吃
nǐ qù shì shì
你去试试

A neighbour said: there is food at the
monastery — go and try.

PAGE 2

èr gē wǎng dōng zǒu tā wǎng xī
二哥往东走他往西
zǒu cóng cǐ méi zài jiàn guò
走从此没再见过

His brother went east, he went west, and
they never met again.

PAGE 5

yú shì tā qù le cūn biān de
于是他去了村边的
huáng jué sì dāng le hé shàng
皇觉寺当了和尚

So he went to Huangjue Monastery and
became a monk.

PAGE 3

chóng bā yí gè rén bù zhī dào
重八一个人不知道
gāi qù nǎ lǐ
该去哪里

Alone, Chongba did not know where to go.

PAGE 6

nà nián tā shí qī suì
那年他十七岁

He was seventeen.

sì lǐ de huó hěn lèi sǎo dì
寺里的活很累扫地

tiāo shuǐ xǐ yī fu
挑水洗衣服

The work was exhausting: sweeping, carrying
water, washing clothes.

wǔ shí tiān yǐ hòu sì lǐ yě
五十天以后寺里也

méi yǒu liáng shí le
没有粮食了

Fifty days later the monastery ran out of
grain too.

lǎo hé shang shēng qì de shí hòu
老和尚生气的时候

hái huì mà tā
还会骂他

When the older monks were angry, they
cursed him.

zhǔ chí bǎ xiǎo hé shang men jiào
主持把小和尚们叫

lái ràng tā men chū qù tǎo fàn
来让他们出去讨饭

The abbot called the young monks together
and sent them out to beg.

kě shì zhì shǎo yǒu fàn chī tā
可是至少有饭吃他

yí jù huà yě bù shuō
一句话也不说

But at least there was food, so he said
nothing.

chóng bā ná le yí gè wǎn hé
重八拿了一个碗和

yì gēn mù gùn zǒu chū sì mén
一根木棍走出寺门

Chongba took a bowl and a stick and walked
out of the gate.

nà shí hòu tā hái bù zhī dào
那 时 候 他 还 不 知 道
zhè yì zǒu jiù shì sān nián
这 一 走 就 是 三 年

He did not know that this walk would last
three years.

tā jiàn guò è sǐ de rén yě
他 见 过 饿 死 的 人 也
jiàn guò gèng kě pà de shì
见 过 更 可 怕 的 事

He saw people who had starved, and worse
things than that.

tā wǎng nán zǒu guò hé féi wǎng
他 往 南 走 过 合 肥 往
xī zǒu guò hé nán
西 走 过 河 南

He went south past Hefei and west into
Henan.

tā yí lù zǒu yí lù kàn yí
他 一 路 走 一 路 看 一
lù jì
路 记

He walked, and looked, and remembered.

bái tiān tǎo fàn wǎn shàng shuì zài
白 天 讨 饭 晚 上 睡 在
miào lǐ huò zhě shù xià
庙 里 或 者 树 下

He begged by day and slept in temples or
under trees.

hòu lái tā shuō nà sān nián shì
后 来 他 说 那 三 年 是
tā zuì hǎo de lǎo shī
他 最 好 的 老 师

He said later that those three years were his
best teacher.

皇觉寺 · Writing Practice

The Monastery

Name: _____

Date: _____

和尚

hé shang
Buddhist monk

和	尚				
---	---	--	--	--	--

一路

yī lù
the whole journey

一	路				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

不知

bù zhī
not to know

不	知				
---	---	--	--	--	--

讨饭

tǎo fàn
to ask for food

讨	饭				
---	---	--	--	--	--

走过

zǒu guò
to walk past

走	过				
---	---	--	--	--	--

父母

fù mǔ
father and mother

父	母				
---	---	--	--	--	--

这个

zhè ge
this

这	个				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

tǎo fàn de sān nián
讨饭的三年

Three Years with a Bowl

PAGE 1

tǎo fàn tīng qǐ lái hěn jiǎn dān
讨饭听起来很简单

qí shí hěn nán
其实很难

Begging sounds simple. It is not.

PAGE 4

tā dǎo zài lù biān jué de zì
他倒在路边觉得自

jǐ yào sǐ le
己要死了

He collapsed by the road and thought he was
dying.

PAGE 2

yǒu de dì fang gěi yì kǒu yǒu
有的地方给一口有

de dì fang fàng gǒu
的地方放狗

Some houses gave him a mouthful. Some set
the dogs on him.

PAGE 5

hòu lái yǒu yí gè lǎo tài tai
后来有一个老太太

gěi le tā yì wǎn rè tāng
给了他一碗热汤

An old woman gave him a bowl of hot soup.

PAGE 3

yǒu yí cì tā sān tiān méi yǒu
有一次他三天没有

chī dào dōng xī
吃到东西

Once he went three days without eating.

PAGE 6

nà wǎn tāng lǐ zhǐ yǒu jǐ piàn
那碗汤里只有几片

cài yè
菜叶

There were only a few leaves in it.

PAGE 7

tā yí bèi zi dōu jì de nà
他一辈子都记得那
ge wèi dào
个味道

He remembered that taste all his life.

PAGE 10

tā yě kàn de chū nǎ ge guān
他也看得出哪个官
guǎn de hǎo nǎ ge bù guǎn
管得好哪个不管

He could tell which officials governed and
which did not.

PAGE 8

zǒu lù de shí hou tā xué huì
走路的时候他学会
le kàn rén
了看人

On the road he learned to read people.

PAGE 11

tā zǒu guò de dì fang yuè wǎng
他走过的地方越往
běi yuè luàn
北越乱

The further north he went, the worse the
disorder.

PAGE 9

tā kàn de chū shéi shì zhēn de
他看得出谁是真的
qióng shéi shì zhuāng de
穷谁是装的

He could tell who was truly poor and who
was pretending.

PAGE 12

dào chù dōu yǒu rén zài shuō tóng
到处都有人在说同
yí jù huà
一句话

Everywhere people were saying the same
sentence.

nà jù huà shì tiān xià yào biàn
那 句 话 是 天 下 要 变
le
了

The sentence was: the world is about to
change.

nà xiē rén tóu shàng dōu bāo zhe
那 些 人 头 上 都 包 着
hóng bù jiào hóng jīn jūn
红 布 叫 红 巾 军

Those men wore red cloth on their heads:
the Red Turbans.

yǒu rén zài chuán yí gè xiāo xī
有 人 在 传 一 个 消 息
shuō hǎo rì zi huì lái
说 好 日 子 会 来

People passed a rumour that better days
were coming.

yī sān sì bā nián chóng bā huí
一 三 四 八 年 重 八 回
dào le huáng jué sì
到 了 皇 觉 寺

In 1348 Chongba returned to Huangjue
Monastery.

yǒu rén bǎ xiāo xī xiě zài zhǐ
有 人 把 消 息 写 在 纸
shàng cáng zài bǐng lǐ
上 藏 在 饼 里

Some wrote it on paper and hid it inside
flatbread.

kě shì tā yǐ jīng bú shì sān
可 是 他 已 经 不 是 三
nián qián nà ge hái zi le
年 前 那 个 孩 子 了

But he was not the boy who had left three
years before.

讨饭的三年 · Writing Practice

Three Years with a Bowl

Name: _____

Date: _____

地方

dì fang
area

地	方				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

有的

yǒu de
some (who are...)

有	的				
---	---	--	--	--	--

那个

nà ge
that one

那	个				
---	---	--	--	--	--

看得出

kàn de chū
can see

看	得	出			
---	---	---	--	--	--

哪个

nǎ ge
which

哪	个				
---	---	--	--	--	--

消息

xiāo xī
news

消	息				
---	---	--	--	--	--

讨饭

tǎo fàn
to ask for food

讨	饭				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

hóng jīn jūn

红巾军

The Red Turbans

PAGE 1

yī sān wǔ èr nián háo zhōu de
一 三 五 二 年 濠 州 的
hóng jīn jūn qǐ lái le
红 巾 军 起 来 了

In 1352 the Red Turbans rose at Haozhou.

PAGE 4

tā ná zhe xìn zài fó qián xiǎng
他 拿 着 信 在 佛 前 想
le hěn jiǔ
了 很 久

He held the letter and thought a long time
before the Buddha.

PAGE 2

dài tóu de rén jiào guō zǐ xīng
带 头 的 人 叫 郭 子 兴

Their leader was Guo Zixing.

PAGE 5

qù le kě néng huì sǐ bú qù
去 了 可 能 会 死 不 去
kě néng huì è sǐ
可 能 会 饿 死

If he went he might die; if he stayed he might
starve.

PAGE 3

chóng bā de yí gè lǎo péng you
重 八 的 一 个 老 朋 友
zài jūn lǐ xiě xìn jiào tā qù
在 军 里 写 信 叫 他 去

An old friend of his was in the army, and
wrote asking him to come.

PAGE 6

zuì hòu tā qù le
最 后 他 去 了

In the end he went.

PAGE 7

nà nián tā èr shí wǔ suì
那 年 他 二 十 五 岁

He was twenty-five.

PAGE 10

bié rén qiǎng gōng láo tā shuō zhè
别 人 抢 功 劳 他 说 这
shì dà jiā de gōng láo
是 大 家 的 功 劳

Others claimed the credit; he said the credit
belonged to everyone.

PAGE 8

guō zǐ xīng dì yī cì jiàn tā
郭 子 兴 第 一 次 见 他
jiù jué de zhè ge rén bù yí
就 觉 得 这 个 人 不 一
yàng
样

The first time Guo Zixing saw him, he
thought this one was different.

PAGE 11

bú dào yì nián tā jiù cóng xiǎo
不 到 一 年 他 就 从 小
bīng dāng shàng le jiāng jūn
兵 当 上 了 将 军

Within a year he rose from foot soldier to
general.

PAGE 9

bié rén dǎ wán zhàng qiǎng dōng xī
别 人 打 完 仗 抢 东 西
tā bǎ dōng xī fēn gěi shǒu xià
他 把 东 西 分 给 手 下

Others looted after a battle; he shared what
he took with his men.

PAGE 12

guō zǐ xīng bǎ zì jǐ de yǎng
郭 子 兴 把 自 己 的 养
nǚ jià gěi le tā
女 嫁 给 了 他

Guo Zixing married his adopted daughter to
him.

nà ge rén xìng mǎ jiù shì hòu
那 个 人 姓 马 就 是 后
lái de mǎ huáng hòu
来 的 马 皇 后

Her surname was Ma — the future Empress
Ma.

mǎ shì bǎ gāng chū lú de bǐng
马 氏 把 刚 出 炉 的 饼
cáng zài huái lǐ sòng jìn qù
藏 在 怀 里 送 进 去

Lady Ma hid fresh bread against her chest
and carried it in.

mǎ shì shí zì bāng tā dú wén
马 氏 识 字 帮 他 读 文
jiàn yě bāng tā jì shì
件 也 帮 他 记 事

Lady Ma could read, and helped him with
documents and records.

bǐng hěn tàng bǎ tā de xiōng kǒu
饼 很 烫 把 她 的 胸 口
tàng shāng le
烫 伤 了

The bread was so hot it burned her.

yǒu yí cì guō zǐ xīng shēng qì
有 一 次 郭 子 兴 生 气
bǎ chóng bā guān qǐ lái bù gěi
把 重 八 关 起 来 不 给
fàn
饭

Once Guo Zixing shut him up without food.

nà jiàn shì tā yí bèi zi méi
那 件 事 他 一 辈 子 没
yǒu wàng
有 忘

He never forgot it as long as he lived.

红巾军 · Writing Practice

The Red Turbans

Name: _____

Date: _____

起来

qǐ lái

indicating the beginnin...

起 来

可能

kě néng

might (happen)

可 能

别人

bié rén

other people

别 人

东西

dōng xī

thing

东 西

三五

sān wǔ

several

三 五

红巾军

hóng jīn jūn

the Red Turbans, peasan...

红 巾 军

带头

dài tóu

to take the lead

带 头

会死

huì sǐ

mortal

会 死

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

gāo zhù qiáng
高筑墙

Build the Walls High

PAGE 1

cān jūn yǐ hòu chóng bā gěi zì
参 军 以 后 重 八 给 自
jǐ gǎi le míng zì
己 改 了 名 字

After joining the army, Chongba changed his name.

PAGE 4

nà ge dì fang jiù shì jīn tiān
那 个 地 方 就 是 今 天
de nán jīng
的 南 京

That place is today's Nanjing.

PAGE 2

tā cóng cǐ jiào zhū yuán zhāng bú
他 从 此 叫 朱 元 璋 不
zài jiào chóng bā
再 叫 重 八

From then on he was Zhu Yuanzhang, not Chongba.

PAGE 5

nà shí hou tiān xià yǒu hǎo jǐ
那 时 候 天 下 有 好 几
gè dà shì lì
个 大 势 力

At that time several great powers held the land.

PAGE 3

yī sān wǔ liù nián tā dǎ xià
一 三 五 六 年 他 打 下
le jí qīng gǎi míng yīng tiān
了 集 庆 改 名 应 天

In 1356 he took Jiqing and renamed it Yingtian.

PAGE 6

dōng biān yǒu zhāng shì chéng xī biān
东 边 有 张 士 诚 西 边
yǒu chén yǒu liàng
有 陈 友 谅

Zhang Shicheng lay east, Chen Youliang west.

PAGE 7

běi biān de yuán cháo hái zài kě
北 边 的 元 朝 还 在 可
shì yǐ jīng hěn ruò le
是 已 经 很 弱 了

The Yuan still held the north, but it was weak.

PAGE 10

dì yī jù shì gāo zhù qiáng bǎ
第 一 句 是 高 筑 墙 把
chéng shǒu hǎo
城 守 好

The first was: build the walls high — hold
your cities.

PAGE 8

zhū yuán zhāng qù wèn yí gè dú
朱 元 璋 去 问 一 个 读
shū rén gāi zěn me zuò
书 人 该 怎 么 做

Zhu Yuanzhang asked a scholar what he
should do.

PAGE 11

dì èr jù shì guǎng jī liáng duō
第 二 句 是 广 积 粮 多
cún liáng shí
存 粮 食

The second was: store grain widely.

PAGE 9

nà ge rén jiào zhū shēng zhǐ shuō
那 个 人 叫 朱 升 只 说
le jiǔ gè zì
了 九 个 字

The man was Zhu Sheng, and he said only
nine characters.

PAGE 12

dì sān jù shì huǎn chēng wáng xiān
第 三 句 是 缓 称 王 先
bú yào dāng wáng
不 要 当 王

The third was: be slow to call yourself king.

qián miàn liǎng jù hǎo dǒng dì sān
前 面 两 句 好 懂 第 三
jù zuì nán
句 最 难

The first two are easy to understand. The third is hardest.

zhū yuán zhāng děng le shí èr nián
朱 元 璋 等 了 十 二 年
cái dāng huáng dì
才 当 皇 帝

Zhu Yuanzhang waited twelve years before taking the throne.

yīn wèi shéi xiān chēng wáng shéi jiù
因 为 谁 先 称 王 谁 就
xiān ái dǎ
先 挨 打

Because whoever calls himself king first is attacked first.

nà jiǔ gè zì tā yì zhí jì
那 九 个 字 他 一 直 记
zhe
着

He kept those nine characters in mind the whole time.

nà shí hòu hěn duō rén dōu jí
那 时 候 很 多 人 都 急
zhe dāng wáng
着 当 王

At the time many men were in a hurry to be king.

hòu lái tā shuō zhè jiǔ gè zì
后 来 他 说 这 九 个 字
zhí yí gè tiān xià
值 一 个 天 下

He said later that those nine characters were worth an empire.

高筑墙 · Writing Practice

Build the Walls High

Name: _____

Date: _____

那时候

nà shí hou
at that time

那	时	候			
---	---	---	--	--	--

天下

tiān xià
land under heaven

天	下				
---	---	--	--	--	--

参军

cān jūn
to join the army

参	军				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

自己

zì jǐ
oneself

自	己				
---	---	--	--	--	--

名字

míng zì
name (of a person or th...

名	字				
---	---	--	--	--	--

那个

nà ge
that one

那	个				
---	---	--	--	--	--

地方

dì fang
area

地	方				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

pó yáng hú
鄱阳湖

Lake Poyang

PAGE 1

yī sān liù sān nián zuì dà de
一 三 六 三 年 最 大 的
yí zhàng lái le
一 丈 来 了

In 1363 the greatest battle came.

PAGE 4

zhū yuán zhāng zhǐ yǒu èr shí wàn
朱 元 璋 只 有 二 十 万
rén chuán yě xiǎo de duō
人 船 也 小 得 多

Zhu Yuanzhang had two hundred thousand,
and much smaller ships.

PAGE 2

chén yǒu liàng dài zhe liù shí wàn
陈 友 谅 带 着 六 十 万
rén cóng xī biān dǎ guò lái
人 从 西 边 打 过 来

Chen Youliang came from the west with six
hundred thousand men.

PAGE 5

liǎng biān zài pó yáng hú shàng yù
两 边 在 鄱 阳 湖 上 遇
shàng le
上 了

The two met on Lake Poyang.

PAGE 3

tā de chuán tè bié dà yì céng
他 的 船 特 别 大 一 层
yì céng xiàng lóu yí yàng gāo
一 层 像 楼 一 样 高

His ships were enormous, deck upon deck,
tall as towers.

PAGE 6

dì yī tiān dǎ xià lái tā de
第 一 天 打 下 来 他 的
chuán yì zhí wǎng hòu tuì
船 一 直 往 后 退

On the first day his ships were pushed
steadily back.

PAGE 7

yǒu yì tiáo dà chuán zhuàng guò lái
有 一 条 大 船 撞 过 来
chà diǎn bǎ tā de chuán zhuàng fān
差 点 把 他 的 船 撞 翻

A great ship rammed him and almost turned
his boat over.

PAGE 10

dì sān tiān fēng xiàng biàn le
第 三 天 风 向 变 了

On the third day the wind changed.

PAGE 8

shǒu xià lā zhe tā huàn dào lìng
手 下 拉 着 他 换 到 另
yì tiáo chuán shàng
一 条 船 上

His men pulled him across to another boat.

PAGE 11

zhū yuán zhāng xiǎng qǐ le yí jiàn
朱 元 璋 想 起 了 一 件
hěn jiǔ yǐ qián de shì
很 久 以 前 的 事

Zhu Yuanzhang remembered something from
long ago.

PAGE 9

tā gāng zǒu kāi nà tiáo chuán jiù
他 刚 走 开 那 条 船 就
bèi dǎ làn le
被 打 烂 了

He had just left when the first boat was
smashed.

PAGE 12

yì qiān yì bǎi duō nián qián yě
一 千 一 百 多 年 前 也
yǒu rén zài jiāng shàng yòng guò huǒ
有 人 在 江 上 用 过 火

Eleven hundred years earlier, someone else
had used fire on a river.

tā ràng rén bǎ xiǎo chuán zhuāng mǎn
他让人把小船装满
cǎo hé yóu
草和油

He had small boats filled with grass and oil.

huǒ shāo le yì tiān yí yè hú
火烧了一天一夜湖
shuǐ dōu shì hóng de
水都是红的

The fire burned a day and a night, and the lake ran red.

nà xiē chuán chōng jìn chén yǒu liàng
那些船冲进陈友谅
de chuán duì yì qǐ diǎn huǒ
的船队一起点火

They drove into Chen Youliang's fleet and were set alight together.

chén yǒu liàng zài chuán shàng bèi jiàn
陈友谅在船上被箭
shè sǐ le
射死了

Chen Youliang was killed by an arrow on his own ship.

chén yǒu liàng de chuán lián zài yì
陈友谅的船连在一
qǐ pǎo bú diào
起跑不掉

His ships were chained together and could not get away.

nà yí zhàng dǎ wán nán biān méi
那一仗打完南边没
yǒu rén néng dǎng tā le
有人能挡他了

After that battle nobody in the south could stop him.

鄱阳湖 · Writing Practice

Lake Poyang

Name: _____

Date: _____

万人

wàn rén

ten thousand people

万	人				
---	---	--	--	--	--

一层

yī céng

layer

一	层				
---	---	--	--	--	--

只有

zhǐ yǒu

only have ...

只	有				
---	---	--	--	--	--

二十

èr shí

twenty

二	十				
---	---	--	--	--	--

六十

liù shí

sixty

六	十				
---	---	--	--	--	--

西边

xī biān

west

西	边				
---	---	--	--	--	--

两边

liǎng biān

either side

两	边				
---	---	--	--	--	--

遇上

yù shàng

to come across (sb)

遇	上				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

dà míng
大明

The Great Ming

PAGE 1

yī sān liù bā nián yī yuè zhū
一 三 六 八 年 一 月 朱
yuán zhāng zài yīng tiān dāng le huáng
元 璋 在 应 天 当 了 皇
dì
帝

In the first month of 1368, Zhu Yuanzhang
became emperor at Yingtian.

PAGE 2

guó hào jiào míng nián hào jiào hóng
国 号 叫 明 年 号 叫 洪
wǔ
武

The dynasty was called Ming, and the reign
Hongwu.

PAGE 3

nà nián tā sì shí suì
那 年 他 四 十 岁

He was forty.

PAGE 4

yí gè fàng guò niú tǎo guò fàn
一 个 放 过 牛 讨 过 饭
dāng guò hé shàng de rén
当 过 和 尚 的 人

A man who had herded cattle, begged, and
been a monk.

PAGE 5

sì shí nián yǐ hòu zuò zài le
四 十 年 以 后 坐 在 了
dà diàn shàng
大 殿 上

Forty years later he sat in the great hall.

PAGE 6

tóng yì nián tā pài xú dá dài
同 一 年 他 派 徐 达 带
bīng wǎng běi dǎ
兵 往 北 打

That same year he sent Xu Da north with an
army.

PAGE 7

bā yuè míng jūn dǎ jìn le yuán
八 月 明 军 打 进 了 元
cháo de jīng chéng
朝 的 京 城

In the eighth month the Ming army entered
the Yuan capital.

PAGE 10

zhū yuán zhāng zuò de dì yī jiàn
朱 元 璋 做 的 第 一 件
shì shì jiǎn shuì
事 是 减 税

The first thing Zhu Yuanzhang did was cut
taxes.

PAGE 8

yuán cháo de huáng dì wǎng běi táo
元 朝 的 皇 帝 往 北 逃
huí le cǎo yuán
回 了 草 原

The Yuan emperor fled north, back to the
grasslands.

PAGE 11

tā zhī dào bǎi xìng zuì pà shén
他 知 道 百 姓 最 怕 什
me yīn wèi tā zuò guò bǎi xìng
么 因 为 他 做 过 百 姓

He knew what the people feared most,
because he had been one of them.

PAGE 9

hàn rén yòu guǎn zhù le zhè piàn
汉 人 又 管 住 了 这 片
tǔ dì
土 地

Han rule returned to the land.

PAGE 12

tā ràng méi yǒu dì de rén ná
他 让 没 有 地 的 人 拿
dào dì
到 地

He saw that people with no land were given
land.

tā hái guī dìng guān bù néng suí
他还规定官不能随
biàn ná bǎi xìng de dōng xī
便拿百姓的东西

He ruled that officials could not simply take
from the people.

tā cháng cháng duì ér zǐ men shuō
他常常对儿子们说
nǐ men méi yǒu è guò
你们没有饿过

He often told his sons: you have never been
hungry.

shéi ná le liù shí liǎng yín zǐ
谁拿了六十两银子
jiù yào sǐ
就要死

Anyone who took sixty taels of silver would
die.

tā shuō nǐ men bù zhī dào yì
他说你们不知道一
wǎn fàn yǒu duō zhòng
碗饭有多重

He said: you do not know how heavy one
bowl of rice is.

tā zì jǐ chī de hěn jiǎn dān
他自己吃得很简单
yī fu bǔ le yòu bǔ
衣服补了又补

He himself ate plainly, and his clothes were
patched and patched again.

zhè jù huà tā shuō le yí bèi
这句话他说了一辈
zi
子

He said that sentence all his life.

大明 · Writing Practice

The Great Ming

Name: _____

Date: _____

百姓

bǎi xìng
common people

百	姓				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

四十

sì shí
forty

四	十				
---	---	--	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

你们

nǐ men
you (plural)

你	们				
---	---	--	--	--	--

放过

fàng guò
to let off

放	过				
---	---	--	--	--	--

和尚

hé shang
Buddhist monk

和	尚				
---	---	--	--	--	--

国号

guó hào
official name of a nati...

国	号				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

lìng yí miàn
另一面

The Other Side

PAGE 1

zhū yuán zhāng dāng le huáng dì yǐ
朱元璋当了皇帝以
hòu yuè lái yuè bú xìn rén
后越来越不信人

As emperor, Zhu Yuanzhang trusted people
less and less.

PAGE 4

yī sān bā líng nián chéng xiàng hú
一三八年丞相胡
wéi yōng bèi rén gào fā
惟庸被人告发

In 1380 the chancellor Hu Weiyong was
denounced.

PAGE 2

tā xiǎo shí hòu bèi rén piàn guò
他小时候被人骗过
zhǎng dà yǐ hòu yě bèi rén piàn
长大以后也被人骗
guò
过

He had been cheated as a boy, and cheated
again as a man.

PAGE 5

zuì míng shì xiǎng fǎn zhèng jù dào
罪名是想反证据到
jīn tiān hái yǒu rén zài chǎo
今天还有人在吵

The charge was treason; people still argue
about the evidence.

PAGE 3

tā jué de wèi zi yuè gāo shēn
他觉得位子越高身
biān de rén yuè wēi xiǎn
边的人越危险

He felt the higher the seat, the more
dangerous those beside it.

PAGE 6

nà jiàn shì qián hòu shā le sān
那件事前后杀了三
wàn duō rén
万多人

That case killed more than thirty thousand
people.

cóng nà yǐ hòu zhū yuán zhāng bú
从 那 以 后 朱 元 璋 不
zài shè chéng xiàng
再 设 丞 相

After that, Zhu Yuanzhang appointed no more chancellors.

zhū yuán zhāng yí jù huà jiù bǎ
朱 元 璋 一 句 话 就 把
tā qù diào le
它 去 掉 了

One sentence from Zhu Yuanzhang removed it.

yì qiān liù bǎi duō nián qián qín
一 千 六 百 多 年 前 秦
cháo yǒu guò dì yī gè chéng xiàng
朝 有 过 第 一 个 丞 相

Sixteen hundred years earlier, Qin had the first chancellor.

yǐ hòu de shì huáng dì zì jǐ
以 后 的 事 皇 帝 自 己
yí gè rén guǎn
一 个 人 管

From then on the emperor handled everything himself.

cóng qín dào míng zhè ge wèi zi
从 秦 到 明 这 个 位 子
yì zhí dōu zài
一 直 都 在

From Qin to Ming the office had always existed.

tā yì tiān yào kàn jǐ bǎi fèn
他 一 天 要 看 几 百 份
wén jiàn
文 件

He read hundreds of documents a day.

PAGE 13

yī sān jiǔ sān nián yòu chū le
一三九三年又出了
lán yù àn
蓝玉案

In 1393 came the Lan Yu case.

PAGE 16

gēn tā yì qǐ qǐ bīng de lǎo
跟他一起起兵的老
péng you shèng xià de bù duō le
朋友剩下的不多了

Of the old friends who had risen with him,
few were left.

PAGE 14

lán yù shì dǎ zhàng zuì lì hai
蓝玉是打仗最厉害
de jiāng jūn zhī yī
的将军之一

Lan Yu was one of his finest generals.

PAGE 17

yǒu rén shuō tā pà ér sūn guǎn
有人说他怕儿孙管
bú zhù zhè xiē rén
不住这些人

Some say he feared his heirs could not
control such men.

PAGE 15

nà jiàn shì yòu shā le yí wàn
那件事又杀了一万
wǔ qiān rén
五千人

That case killed another fifteen thousand.

PAGE 18

yě yǒu rén shuō tā cóng lái méi
也有人说他从来没
yǒu zhēn zhèng fàng xīn guò
有真正放心过

Others say he never once truly felt safe.

另一面 · Writing Practice

The Other Side

Name: _____

Date: _____

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

丞相

chéng xiàng
the most senior ministe...

丞	相				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

位子

wèi zi
place

位	子				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

越来越

yuè lái yuè
more and more

越	来	越			
---	---	---	--	--	--

三八

sān bā
International Women's D...

三	八				
---	---	--	--	--	--

告发

gào fā
to lodge an accusation

告	发				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

yì wǎn fàn
一碗饭

One Bowl of Rice

PAGE 1

mǎ huáng hòu shì tā yì shēng zhōng
马皇后是他一生中
zuì xìn de rén
最信的人

Empress Ma was the one person he trusted
all his life.

PAGE 4

tā zhǐ shì zuò zài nà lǐ bù
她只是坐在那里不
chī fàn
吃饭

She simply sat and would not eat.

PAGE 2

tā cháng cháng quàn tā shuō shā rén
她常常劝他说杀人
bù néng jiě jué suǒ yǒu shì
不能解决所有事

She often told him that killing could not settle
everything.

PAGE 5

tā wèn tā wèi shén me tā shuō
他问她为什么她说
wǒ zài wèi nà ge rén nán guò
我在为那个人难过

He asked why. She said she was grieving for
that man.

PAGE 3

yǒu yí cì yí gè guān yào bèi
有一次一个官要被
shā mǎ huáng hòu bù shuō huà
杀马皇后不说话

Once an official was to be executed, and she
said nothing.

PAGE 6

nà ge guān zuì hòu huó xià lái
那个官最后活下来
le
了

In the end that official survived.

PAGE 7

yī sān bā èr nián mǎ huáng hòu
一 三 八 二 年 马 皇 后
bìng sǐ le
病 死 了

In 1382 Empress Ma died of illness.

PAGE 10

yī sān jiǔ èr nián tā de dà
一 三 九 二 年 他 的 大
ér zǐ zhū biāo yě sǐ le
儿 子 朱 标 也 死 了

In 1392 his eldest son Zhu Biao died too.

PAGE 8

tā sǐ le yǐ hòu tā zài yě
她 死 了 以 后 他 再 也
méi yǒu lì huáng hòu
没 有 立 皇 后

After she died he never made another
empress.

PAGE 11

yí gè liù shí wǔ suì de lǎo
一 个 六 十 五 岁 的 老
rén sòng zǒu le zì jǐ de ér
人 送 走 了 自 己 的 儿
zǐ
子

A man of sixty-five buried his own son.

PAGE 9

nà nián yǐ hòu tā shā de rén
那 年 以 后 他 杀 的 人
gèng duō le
更 多 了

After that year, he killed more.

PAGE 12

tā bǎ huáng wèi chuán gěi le sūn
他 把 皇 位 传 给 了 孙
zǐ
子

He passed the throne to his grandson.

yī sān jiǔ bā nián zhū yuán zhāng
一三九八年朱元璋
sǐ le huó le qī shí yī suì
死了活了七十一岁

In 1398 Zhu Yuanzhang died, aged seventy-one.

zuì hòu tā jiàn de cháo dài guò
最后他建的朝代过
le liǎng bǎi qī shí duō nián
了二百七十多年

The dynasty he founded lasted more than two hundred and seventy years.

tā cóng yí gè fàng niú de hái
他从一个放牛的孩子
zi kāi shǐ
子开始

He began as a boy herding cattle.

yǒu rén shuō tā shì zhōng guó zuì
有人说他是中国最
lì hai de huáng dì zhī yī
厉害的皇帝之一

Some say he was one of the greatest emperors China ever had.

zhōng jiān tǎo guò sān nián fàn yě
中间讨过三年饭也
dāng guò hé shàng
当过和尚

In between he begged for three years and was a monk.

yě yǒu rén shuō tā yí bèi zi
也有人说他一辈子
dōu méi yǒu zhēn zhèng chī bǎo guò
都没有真正吃饱过

Others say he never once in his life felt truly full.

一碗饭 · Writing Practice

One Bowl of Rice

Name: _____

Date: _____

皇后

huáng hòu
empress

皇	后				
---	---	--	--	--	--

最后

zuì hòu
final

最	后				
---	---	--	--	--	--

儿子

ér zi
son

儿	子				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

七十

qī shí
seventy

七	十				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

一生

yī shēng
all one's life

一	生				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.